

平 永

EIHEI DOGEN

# Shobogenzo

正法眼藏

正法眼藏  
痛佛痛祖  
平元祖入宗穿鑿  
傳察付古之與今  
朝結為一天

Traducción:  
Luis Alfonso Díaz Broughton  
María Elena Donoso  
Gudo Wafu Nishijima

EDITORIAL DUNKEN

[4]

一顆明珠

IKKA-NO-MYOJU

## Una Perla Brillante

*Ikka significa "uno", myo significa "brillante" o "claro", y ju significa "perla". Entonces, ikka no myoju significa una perla brillante. Este capítulo corresponde al comentario sobre las palabras del Maestro Gensa Shibi, que todo el Universo en todas las direcciones es tan espléndido como una perla brillante. El Maestro Dogen adoró estas palabras, así es que escribió acerca de ellas en este capítulo.*

[97] En [este] mundo-saha<sup>1</sup>, en el gran Reino de Sung, en la provincia de Fuchou en el templo Gensa-zan, [vivía] el Gran Maestro Shu-itsu, cuyo nombre dharma [como un monje] era Shibi y cuyo nombre secular era Sha.<sup>2</sup> Cuando aún era un laico le fascinaba pescar, incluso navegaba el río Nantai en su bote, siguiendo a otros pescadores. Puede haber sido que él no estuviese esperando que el pez con escamas doradas se viese atrapado sin ser pescado.<sup>3</sup> Al comienzo de la era Kantsu<sup>4</sup> de la Dinastía Tang, de pronto él desea abandonar la sociedad secular; deja su bote y se adentra en las montañas. Ya tiene treinta años de edad, pero se ha dado cuenta de la condición precaria del mundo flotante y reconoció

<sup>1</sup>娑婆世界 (SHABA-SEKAI). 娑婆 (SHABA) representa el sánscrito *saha-loka-dhatu*, que significa el mundo de los seres humanos.

<sup>2</sup>El Maestro Gensa Shibi (835-907), sucesor del Maestro Seppo Gison. Cuando los monjes morían no eran nombrados por el nombre usado en su vida. "Gran Maestro Shu-itsu" es el título póstumo del Maestro Gensa. Shibi es su 法諱 (HOKI), o "nombre dharma que debe ser evitado. Ver también las notas en el cap. 16, *Shisho*.

<sup>3</sup>Incluso como un laico el Maestro Gensa llevó una vida relajada y pacífica, sin preocuparse por los resultados de sus esfuerzos.

<sup>4</sup>860 al 873.

la nobleza de la vía del Buda. Finalmente, escala el monte Seppo-zan, entra en la orden del Gran Maestro Shinkaku<sup>5</sup>, y busca la verdad<sup>6</sup> día y noche. Un día, para explorar ampliamente los distritos cercanos, él deja el monte, llevando un bolso de viaje. Pero cuando hace esto, tropieza con una piedra. Sangrando y con gran dolor, el Maestro Gensa de una vez reflexiona seriamente: “*Dicen que este cuerpo no es existencia real. ¿De dónde viene el dolor?*”.

Luego, regresa a Seppo. Seppo le pregunta, “*¿Qué es, Bi de dhuta?*”<sup>7</sup> Gensa dice, “*Al fin y al cabo, simplemente no puedo ser engañado por otros*”.<sup>8</sup> Seppo, encantado con estas palabras dice “*¿Hay alguien que no tenga estas palabras [dentro de sí]? ¿[Pero] hay alguien que pueda decir estas palabras?*” Seppo pregunta, “*Bi de dhuta, ¿por qué no lo averiguas?*”<sup>9</sup> El Maestro [Gensa] dice, “*Bodidharma no vino a las Tierras Orientales; el Segundo Patriarca no fue a los Cielos Occidentales*”.<sup>10</sup> Seppo alabó profundamente estas palabras. En su vida corriente como pescador [el Maestro Gensa] no había visto sutras y textos siquiera en sueños. No obstante, al poseer una voluntad profunda a toda prueba, su sobresaliente determinación hablaba por sí misma. El mismo Seppo consideraba a [Gensa] como el más sobresaliente en la sangha; alababa a [Gensa] como el miembro superior de la orden. [Gensa] utilizaba tela

<sup>5</sup> El Maestro Seppo Gison (822-907), sucesor del Maestro Tokuzan Senkan. El Gran Maestro Shinkaku es tu título póstumo.

<sup>6</sup> 弁道 (BENDO) se refiere a la práctica de Zazen.

<sup>7</sup> 備頭陀 (BIZUDA). 備 (BI) proviene del nombre Shibi. 頭陀 (ZUDA) proviene de la palabra sánscrita *dhuta*, que significa práctica dura. El Maestro Gensa era conocido por su dura práctica, por lo tanto recibió el apodo de 備頭陀 (BIZUDA). Los doce *dhuta* aparecen en una lista en el cap. 30, *Gyoji*. Ver también S. L. 2.310.

<sup>8</sup> La expresión es irónica. El Maestro Gensa la vuelve válida, como si quisiera poder aprender de otros, pero al final es imposible; no puede estar satisfecho con conocimiento de segunda mano, sino sólo experimentando las cosas por sí mismo.

<sup>9</sup> 徧參 (HENSAN), o “investigación minuciosa”, es el título del cap. 62. Aquí es usado como un verbo, 徧參する (HENSAN *suru*).

<sup>10</sup> El Maestro Bodidharma realmente vino a las Tierras Orientales (China), pero “*El Maestro Bodidharma no vino a las Tierras Orientales*” sugiere que él llegó a China de forma natural, en vez de por una intención personal. El Segundo Patriarca, el Maestro Taïso Eka, no fue a los Cielos Occidentales (India), y “*El Segundo Patriarca no fue a los Cielos Occidentales*”, sugiere igualmente que fue natural para él el no ir.

vegetal para su única túnica, la que nunca cambió, pero remendó cientos de veces. En a su piel usaba ropas de papel, o una moxa.<sup>11</sup> Aparte de servir en la orden de Seppo, nunca visitó a otro buen consejero. Sin embargo, definitivamente logró el mérito para convertirse en el sucesor del Dharma del Maestro. Después de que hubo alcanzado finalmente la verdad, él enseñó con palabras a la gente, que todo el Universo en las diez direcciones, es una perla brillante. Un día un monje le pregunta, “*He escuchado las palabras del Maestro que dicen que todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. ¿Cómo debe un estudiante entender [esto]?*” El Maestro dice, “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. ¿Qué importa cómo entenderlo?*” Otro día el Maestro le hace la pregunta al monje otra vez, “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. ¿Cómo entiendes esto?*” El monje dice, “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. ¿Qué importa cómo entenderlo?*” El Maestro dice, “*Veo que estás esforzándote por entrar en la cueva del demonio en una montaña negra*”.<sup>12</sup>

[101] La presente expresión “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante*” se origina con Gensa. El punto es que todo el Universo en las diez direcciones no es vasto ni grande, no es pobre ni pequeño, cuadrado o redondo, concentrado o rígido, como tampoco está en un estado de actividad vigorosa, y no es revelado en perfecta claridad. Puesto que se encuentra absolutamente más allá del vivir-y-morir, del ir-y-venir<sup>13</sup>, es vivir-y-morir, ir-y-venir. Y ya que es así, el pasado se ha ido de este lugar y el presente viene de este lugar. Cuando estamos en búsqueda de lo supremo, ¿quién puede verlo completamente como momentos separados? Y, ¿quién puede retenerlo para examinarlo como un estado de quietud total? “La totalidad de las diez direcciones” describe el incesante [proceso] de búsqueda de las cosas para realizarlas dentro

<sup>11</sup> Fibra vegetal dura.

<sup>12</sup> *Shinji-shobogenzo*, punto 1, nr. 15.

<sup>13</sup> 生死去来 (SHOJI-KORAI), o “vivir-y-morir, ir-y-venir”, es una expresión de la vida diaria que aparece frecuentemente en el *Shobogenzo*.

del yo, y de búsqueda del yo para realizarlo en algo. El surgimiento de la emoción y las distinciones del intelecto, que describimos como separación, son ellas mismas [tan verdaderas como] girar la cabeza y cambiar la expresión facial, o desarrollar cosas y lanzarse [uno mismo] al momento. Puesto que buscamos el yo para convertirlo en algo, la totalidad de las diez direcciones se encuentra en el estado incesante. Y ya que [la totalidad de las diez direcciones] es un hecho antes del momento, a veces se desborda más allá de [nuestra] habilidad reguladora que es el pivote del momento.<sup>14</sup> “La perla única” aún no es famosa, pero es una expresión de la verdad. Será reconocida célebremente. “La perla única” pasa directamente a través de los diez mil años: el pasado eterno no ha terminado, pero el presente eterno ha llegado. El cuerpo existe ahora y la mente existe ahora. Incluso así, [todo el Universo] es una perla brillante. No es pasto y árboles aquí y allí, no es montañas y ríos en todos los puntos de la brújula; es una perla brillante. “¿Cómo ha de entenderlo el estudiante?” Aunque parezca que el monje está jugando con su intelecto condicionado<sup>15</sup> al hablar estas palabras, ellas son la clara manifestación de la Gran Actividad, que es precisamente la Gran Norma en sí. Si continuamos más allá, nos debiera ser extremadamente obvio que 30 centímetros de agua corresponden a una ola de 30 centímetros: en otras palabras, 91 centímetros de la perla son 91 centímetros de esplendor. Para manifestar esta expresión de la verdad, Gensa dice, “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. ¿Qué importa cómo entenderlo?*” Esta expresión es la expresión de la verdad por la cual el buda sucede al buda, el patriarca sucede al patriarca, y Gensa sucede a Gensa. Si él desea evitar esta sucesión —aunque sea falso que no exista oportunidad de evitarla— justamente cuando él intenta ardientemente evitarla, [el momento] en que habla y vive es el momento total, visiblemente manifiesto ante él. Gensa, un día subsiguiente le pregunta al monje, “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante.*

<sup>14</sup> 機要の管得 (KIYO no KANTOKU). 機要 (KIYO) significa la parte central de un mecanismo; a la vez, 機 (KI) sugiere el momento del presente. 管得 (KANTOKU), significa “ser capaz de controlar”.

<sup>15</sup> 業識 (GOSSHIKI), o “conciencia kármica”. El término se analiza en el cap. 22, *Busho*.

¿Cómo entiendes esto?” Esto dice que ayer [el Maestro Gensa] estaba predicando la regla establecida, pero sus exhalaciones hoy se atienen a la segunda fase: hoy él predica una excepción a la regla establecida. Habiendo dejado de lado el ayer, inclina la cabeza y ríe. El monje dice, “*Todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. ¿Qué importa cómo entenderlo?*” Nosotros le podemos decir: *estás cabalgando el caballo de tu adversario para perseguir a tu adversario. Cuando el buda eterno predica para ti, él va entre seres extraños.*<sup>16</sup> Debemos girar la luz y reflejar<sup>17</sup> por un momento: ¿Cuántos casos y ejemplos hay de “¿Qué importa cómo entenderlo?”? Tentativamente, podemos decir que mientras la enseñanza y la práctica son siete panes de leche y cinco panes de vegetal, también son “el sur del [río] Sho” y “el norte del [río] Tan”.<sup>18</sup>

[105] Gensa dice, “*Veo que te estás esforzando por entrar en la cueva del demonio en una montaña negra*”. Recuerda, la cara del sol y la cara de la luna nunca han cambiado de lugar desde el pasado eterno. La cara del sol aparece junto con la cara del sol, y la cara de la luna aparece junto con la cara de la luna. Por esta razón, [el Maestro Yakusan Igen dijo], “*Incluso si digo que la sexta luna<sup>19</sup> es una época muy buena del año, no debo decir que mi apellido es Hot*”.<sup>20</sup> De esta manera, la posesión de la realidad de esta perla brillante y la falta de comienzo son ilimitadas, y todo el Universo en las diez direcciones es una perla brillante. Sin ser

<sup>16</sup> 異類中行 (IRUI-CHU-GYO), “ir entre seres extraños”, es una expresión común en el Shobogenzo. En este caso sugiere la diferencia absoluta entre la comprensión real del Maestro Gensa y la comprensión intelectual del monje.

<sup>17</sup> 同光遍照 (B-KO-HEN-SHO) describe el estado en Zazen. La expresión aparece en el *Fukan-zazengi* (ver apéndice).

<sup>18</sup> El río Sho fluye al norte del río Tan, y el río Tan fluye al sur del río Sho. En China, el área entre los dos ríos fue usada como símbolo de una cosa que puede expresarse de dos maneras. En esta frase, los panes simbolizan cosas concretas, y “al sur del río Sho” y “al norte del río Tan” representan opiniones subjetivas. En la enseñanza y práctica budistas, tanto el reconocimiento de hechos concretos, como la comprensión teórica, son importantes.

<sup>19</sup> 六月 (ROKUGATSU), o “el sexto mes lunar”, fue una época desagradablemente calurosa en el sur de China.

<sup>20</sup> Los monjes budistas evitaban por costumbre el dar su nombre de familia, y contestaban en vez: “Es una buena época del año”.

analizadas como dos perlas o tres perlas, Todo el Cuerpo<sup>21</sup> es un ojo del verdadero Dharma, Todo el Cuerpo es la sustancia real, Todo el Cuerpo es una frase, Todo el Cuerpo es esplendor, y Todo el Cuerpo es Todo el Cuerpo en sí. Cuando es Todo el Cuerpo, no tiene limitaciones de Todo el Cuerpo; es redondez perfecta<sup>22</sup>, y gira en redondo.<sup>23</sup>

Puesto que la virtud de la perla brillante existe en realización de esta manera, existen en la actualidad Avalokitesvaras<sup>24</sup> y Maitreyas<sup>25</sup>, que ven visiones y escuchan sonidos; y existen antiguos budas y nuevos budas manifestando sus cuerpos y predicando el Dharma.<sup>26</sup> Justo en el momento del presente, ya sea suspendido en el espacio o colgando en el interior de un adorno<sup>27</sup>, ya sea guardado bajo el mentón de [un dragón]<sup>28</sup> o en un moño<sup>29</sup>, [la brillante perla], en todo caso, es una perla brillante en todo el Universo en las diez direcciones. Colgarla dentro de un adorno es su situación, entonces no debemos decir que estará suspendida en la superficie. Colgarla dentro de un moño o bajo un mentón es su situación, entonces no debemos esperar jugar con ella en la superficie de un moño o del mentón. Cuando estamos intoxicados, hay amigos cer-

<sup>21</sup> 全身 (ZENSHIN), "todo el cuerpo" sugiere a veces el Universo como todo el cuerpo de Buda. Ver cap. 72, *Nyorai-zenshin*.

<sup>22</sup> "Redondez perfecta" es 円陀陀地 (EN-DA-DA-CHI), lit. "circundar el estado diagonal-diagonal". 円 (EN) significa circular o perfecto. 陀 (DA), repetido para enfatizar, significa diagonal; a la vez sugiere la ausencia de las esquinas, es decir, redondez. 地 (CHI) significa "estado".

<sup>23</sup> 転轆轤 (TEN-ROKU-ROKU). 転 (TEN) significa "girar" o "rodar". 轆轤 (ROKU-ROKU) es la onomatopeya para un objeto redondo que rueda.

<sup>24</sup> El Bodisatva Avalokitesvara es el sujeto del cap. 33, *Kannon*. Ver también el Sutra del Loto, cap. 25.

<sup>25</sup> El Bodisatva Maitreya se espera que nazca en 5.670 millones de años en el futuro, para salvar a los seres vivientes que fueron dejados sin salvación por el Buda. Ver por ejemplo, S. L. 1.62. En esta frase los Bodisatvas Avalokitesvara y Maitreya simbolizan los practicantes budistas hoy en día.

<sup>26</sup> Alude a la descripción de Avalokitesvara (Protector de los Sonidos del Mundo) en el Sutra del Loto. Ver S. L. 3.252.

<sup>27</sup> Ver S. L. 2.114.

<sup>28</sup> Los dragones negros mantienen una perla bajo sus mentones. La perla del dragón negro es un símbolo de la verdad.

<sup>29</sup> Ver S. L. 2.276.

canos<sup>30</sup>, quienes nos dan una perla; y siempre debemos dar una perla a un amigo cercano. Cuando la perla es colgada sobre nosotros, siempre estamos intoxicados. Aquello que *ya es así*<sup>31</sup>, es una brillante perla que es el Universo en diez direcciones. Entonces, aunque parece estar continuamente cambiando la apariencia externa de su giro y no-giro, es sólo la perla brillante. El reconocimiento mismo de que la perla ha existido así, es justamente la perla brillante en sí. La perla brillante tiene sonidos y formas que se pueden escuchar así. *Habiendo alcanzado el estado que es así*<sup>32</sup>, aquellos que suponen que "No puedo ser la perla brillante", no deben dudar de que ellos sean la perla. Los estados artificiales y no-artificiales de suposición y duda, apego y rechazo, corresponden sólo una visión pequeña. Sólo están intentando hacer [que la perla brillante] calce con el estrecho intelecto. ¿Cómo no hemos de amar la perla brillante? Sus colores y luz, tal como son, son infinitos. Cada color y cada rayo de luz en cada momento y en cada situación es la virtud de todo el Universo en las diez direcciones; ¿quién podría querer saquearla?<sup>33</sup> Nadie lanzaría una teja en un mercado callejero.

No se preocupen de caer o no caer<sup>34</sup> en los seis estados de causa y efecto.<sup>35</sup> Son el estado original de ser correcto de cabeza a rabo, que siempre es claro<sup>36</sup>, y la perla brillante es sus características y la perla brillante es sus ojos. Sin embargo, ni ustedes ni yo sabemos qué es la perla brillante o qué no es la perla brillante. Cientos de pensamientos y

<sup>30</sup> Ver S. L. 2.114.

<sup>31</sup> 既是怎麼 (KIZE-INMO). Al comienzo del cap. 29, *Inmo*, el Maestro Ungo Doyo analiza 既是怎麼人 (KIZE-INMO-NIN), o "una persona en el estado de ya ser así".

<sup>32</sup> 得怎麼 (TOKU-INMO). Estos caracteres aparecen también en el cap. 29, *Inmo*.

<sup>33</sup> El Maestro Gensa dijo, "Se le prohíbe a cualquiera saquear un mercado callejero". Ver *shinji-shobogenzo*, punto 1, nr. 38.

<sup>34</sup> 不落 (FURAKU), "no caer", y 不昧 (FUMAI), "no es no-claro", representan puntos de vista opuestos de causa y efecto. Ver por ejemplo, el cap. 76, *Dai-shugyo*.

<sup>35</sup> 六道の因果 (ROKUDO no INGA) son los seis estados por los que pasamos de acuerdo a la ley de causa y efecto: el estado de los seres en el infierno, el estado de los fantasmas hambrientos, el estado de los animales, el estado de los demonios iracundos, el estado de los seres humanos y el estado de los dioses.

<sup>36</sup> 明の明料 (MEI-MEI no SORYO) 明料 (SORYO) significa "idea" o "pensar". En esta frase, el Maestro Dogen substituyó 艸 (SO), "malezas" (simbolizando cosas concretas), por 想 (SO), "idea", para aludir al dicho tradicional 明明百艸頭 (MEI-MEI taru HYAKU-SO-TO), "claro-claro son cientos de malezas" (ver cap. 22, *Bussho*).

cientos de negaciones del pensamiento se han combinado para formar una idea muy clara (ver nota anterior). A la vez, por virtud de las palabras de Gensa sobre el Dharma, hemos escuchado, reconocido y clarificado la situación de un cuerpo-y-mente, que ya se ha vuelto la perla brillante. De ahí en adelante, la mente no es personal; ¿por qué hemos de preocuparnos por el apego de si es una perla brillante o si no es una perla brillante, como si lo que surge y pasa fuera alguien?<sup>37</sup> Incluso la conjetura y la preocupación no son distintas de la perla brillante. Ninguna acción ni ningún pensamiento jamás han sido ocasionados por algo distinto a la perla brillante. Por lo tanto, los pasos hacia delante y hacia atrás en una cueva del diablo en una montaña negra, son simplemente la perla brillante en sí.